

استهلال



لا تصلي حواء إلا في محراب القمر

Introduction



فسحة الليل تفتح حدس الابداع عند هالة البدر

ما علاقة الشعر بالقريحة...؟ وما علاقة الشعر بالملكة..؟

أفضل مقارنة علاقة الشعر بالحدس... لا لشيء إلا لأن الحدس
يجب أشكال الإلهام... و ينابيع " الوحي " ..ليس في الفن : تشكيلا،
وشعرا... وإيقاعا فقط... بل وفي اقتراح الأوليات و الفرضيات ... و بلورة
النظريات في العلوم بما فيها : الرياضيات و الفيزياء والكيمياء... و من
يريد التفاصيل يراجع اسماء مثل : هنري بوانكاريه ، وماكس بلانك،
وأينشتاين، وديراك، وهايزنبورك... .. وماندلييف... واللائحة أطول لحصرها
في موسوعة " فنية - علمية "

إن وجدان المبدع كشاعر وكرسام وكموسيقى... غير مبرمج على
وتيرة معينة... أو موجة خاصة أو إيقاع محدد... فالقول - مثلا - إن
التوقيع على " البيانو " لا يناسب المقامات الشرقية اعتقاد مجاف
للحقيقة... ذلك أن البيانو كالهارب... كالبالايكا... كالجيتار
كالهجوم... أو السيتار... الكل خرج من جلاباب العود " الأكدي " ... إنها
آلات وترية سلية الرباب...

كذلك الأمر في " بحور الشعر " فالشعر خارج بحور " الخليل " نداء
إبداعي لا يستأن أحدا ولا يبالي بقيد... الشعاعية ترفض سائر أشكال
القوالب " والأطر... إنه نداء الحدس... كنداء العشق كنداء عين عاشقة
كالشروق كالغروب... لوحات لا يتذوقها سوى عاشق، سوى شاعر ...

الحدس ما يسترو الإبداع وسوبرانو الإيحاء... والوحي.... فحين يرن
جرس الإبداع ... فأناملك عليها أن تكون في عناق دائم مع

Possession... ?

La meilleure approche est celle du poème à l'intuition... tout simplement parce que l'intuition dépasse les formes de l'inspiration... et les sources de « la divination »... non seulement dans l'art : la figuration... la poésie... et les rythmes... mais aussi en matière de suggestion des priorités et des hypothèses... et le développement des théories dans les sciences telles que : les mathématiques... la physique et la chimie... pour plus de détails, il est recommandé de revoir ses noms : Henri Poincaré, Max Planck, Einstein, Dirac, Heisenberg... Mendeleïev... et la liste est trop longue pour être contenue dans une encyclopédie « artistique – scientifique »

L'existence d'un innovateur en tant que poète ou peintre ou musicien... n'est pas programmé sur une cadence bien déterminée... ni sur une onde spécifique, ni sur un rythme précis... il est dit – par exemple – que la signature sur le « piano » ne convient pas les prestiges orientaux... un concept loin de la réalité... le piano, similaire à la harpe, à la balalaïka... à la guitare... au guembri... au sitar... tous dérivés du Oud « acadien »... ce sont des instruments à cordes... descendants du rabab...

Pareil pour « les mètres poétiques »... la poésie hors les mètres « alkhalil » est un appel créatif ne se souciant guère des chaînes, n'attendant aucun accord... la poésie refus toute forme de « moule » et de cadre... c'est l'appel de l'intuition... comme l'appel de la passion, l'appel de l'œil de la bien-aimée... comme l'aube, comme le crépuscule... des tableaux délectés uniquement par un passionné, pas un poète...

يراعك... وقرطاسك... لأن اللحظة... لحظة الإبداع " مغنجة " تتوارى
غاضبة حين لا يتم عناقها... وطبع قبلة التوقيع على خدها لوشم "
وحياها " بقلب المبدع... لذلك فالقريحة، والملكة... تجاوزا... كالحدس لا
تنضب إلا بانشغالنا عنها بغيرها... كانشغال " أرثور رامبو " - على
سبيل المثال - بتفاهات لا تمت بصلة لبوتقة الإبداع كجولته العبثية
في اليمن والقرن الأفريقي... وكانغماسه في " فراغ... عاطفي " ألقى به
في عالم " المثليين " ... من أجل ذلك ومهما قيل في تجربة " رامبو "
... فإن الإبداع والعبقرية... ك" ليلى " العاشق حين " تهجر " أو تهمش
بفستان النسيان... تحرق جسور العودة إلى حضن " نعمة... العشق "
...

إن المشكاة التي تتوهج أكثر مما تعده " جدادتها " يكون وهجها
منذرا بالاحتراق... مثل المبدع في أي حقل... مثل نجم أو مجرة... في
اللامكان الكوني والامتداد اللامحدود... حيث انفجار نجم ما لا يتم في "
العمة " إلا إذا ابتلعه ثقب أسود... وما أكثر الثقوب السوداء في حياة
" رامبو " ...

فالنجم يشع أضعاف طاقته وإشعاعه، يعبر الزمن بسرعة الضوء
مليارات الأميال قبل أن " يخبو " ... فكم شاعر وكم مبدع، كأي نجم نعتقد
أن إشعاعه دال على وجوده بينما هو قد انفجر... وغير " الملابس "
فكان مآله كنيزك بلون خاص عائق رمال صحراء لحظة " السقوط "
... لحظة " الإنطفاء " ...

L'intuition est le maestro de la créativité et le soprano de l'allusion... lorsque la cloche de la créativité sonne... les doigts doivent être en étreinte permanente avec le crayon et la feuille... car le moment... le moment de la créativité est « luxueux », s'efface, furieux, quand il est privé de caresses, et de baiser signé sur sa joue afin de tatouer « sa divination » avec un cœur créatif... l'ardeur et la possession... sont donc similaires à l'intuition... ne se recroquevillant que lorsqu'on les néglige pour s'intéresser à autre chose... comme Arthur Rimbaud – par exemple – qui s'est laissé aller par des inepties, loin de la créativité... comme sa randonnée absurde au Yémen et à la Corne de l'Afrique... comme son immersion dans « un vide... sentimental »... finissant par le balancer dans le monde des « semblables »... c'est pour cela, et peu importe ce qu'il fut dit dans l'expérience de « Rimbaud », la créativité et l'ingéniosité... comme la « Leila » d'un passionné qui « fuit » ou qui est bannie par la robe de l'oubli... brûlant les ponts menant aux bras de « la bénédiction... de la passion... »

La lanterne, qui luit plus que promis par sa « nouveauté », a un visage menacé de brûler... comme un innovateur dans n'importe quel domaine... comme une étoile ou une galaxie... dans un vide existentiel, dans un prolongement infini... une supernova n'ayant lieu dans le noir que si l'étoile est avalé par un trou noir... et nombreux sont les trous noirs dans la vie de « Rimbaud »...

L'étoile rayonne, faisant mille fois son énergie et ses radiations, traversant le temps, d'une vitesse de lumière, des milliards de miles avant de « s'estomper »... nombreux sont les poètes, les innovateurs... pareils une étoile, dont les radiations nous font croire à son existence, alors qu'elle a déjà explosé... changeant ses « atouts », pour finir comme un astéroïde de couleur particulière étreignant les sables du désert au moment de la « chute »... de « l'extinction »...

Le poète ne périt point... la braise de la créativité ne s'éteint que lorsque l'innovateur ne sait pas tenir son « intuition »...

لا يموت شاعر ... ولا تنطفئ جمرة الإبداع إلا حين لا يحسن
المبدع احتضان " حدسه " ...

فلا يموت الشعر... إن كل تموضع في صميم الكينونة الإنسانية
... لا يذبل ولا يتبخر في متاهات الحياة... والقول بموت الشعر كالقائل -
عبثا - بموت الإنسان... ونهاية التاريخ... و" نوبان الأيديولوجية " .. لا
لشيء إلا لأننا - كما قال بحق " لويس ألتوسر " - نستنشق
الأيديولوجية مع الهواء ... تلك أوهام العجزة والمصابين بالزهايمر " الفني
والثقافي والعلمي " ...

برادة البشير فاس في: 2019/01/05

Le poète ne périt donc point... s'il se localise au cœur de l'existence humaine... il ne flétrit ni ne s'évapore dans le labyrinthe de la vie... dire que le poète est mort est équivalent – absurdement – à la mort de l'Homme... à la fin de l'histoire... et « la fusion de l'idéologie »... uniquement parce que – comme l'a dit « Louis Althusser » - nous respirons l'idéologie avec l'air... telles sont les illusions des séniles, de ceux atteints d'Alzheimer « artistique... culturel et scientifique.. »

Berrada Bachir

Fès le : 11/03/2019

Traduit par : Professeur Aya Rahmani

قصيدة رغوة الليل من ديوان رغوة الليل

Poème
« L'écume de la Nuit »
du recueil
« L'écume de la Nuit »

لَيْلي!...

أيا ليلي

في ظلالك لي...

ألف رحلة...

ورحلة يا ليلي...

شوقي لك يُشقيني

ما طال نهاري

وعناقنا ليلي

لا يُشفي غليلي!!

تُدنس أذني

أصوات نهار ... عليل

ويطهرني سكونك

بإيقاع مواويلي!!

**Ma nuit...
ô ma nuit...
dans tes ombrages...
je parcours mille et un périples...**

**Mon désir pour toi...
durant toute une journée,
est crucifiant...
et notre étreinte n'apaise point
mon âme sensible...**

**Les bruits de la journée...
souillent mon oreille...
et ton silence me purifie...
avec le rythme de mes chansons...**

وتدمع عيني ... أن ترى

شعاع زيف مذل

وتزهر في قلبك

ليلي ...

قناديلي!!

فلا عجب

أن تشاءمت العُربُ

من زرقاة!!

تُنذر

باختزال...

ليل طويل ...

**Les larmes jaillissent de mes yeux...
à la vue d'un rayon flatteur...
plantant dans ton cœur...
ô ma nuit, mes lampions...**

**La crainte des arabes...
envers le bleu...
n'est point étonnante...
car la clarté...
annonce la fin d'une longue nuit...**

أيا ليلى!

قلبي لبدرك عرش

أيا ليلى

ونجومك في حدي

إكلي!!

كلما احتد هيامي بك

يا ليلى

حلّ قلبي

كانفتاح قلبي

لخلي!!

ô nuit !

Mon cœur est un trône...

destiné à ta pleine lune...

et tes étoiles dans mon intuition ...

forment mon diadème...

ô nuit !

Mon affection pour toi...

s'intensifie...

ô nuit...

et ma serrure s'ouvre tel un cœur...

s'ouvrant pour un confident !

كامتداد الأفق

بخيال طفولي

كامتدادي بسؤال

يسقي ذهولي ...

أيا ليلى

سألت العارفين

بأحوال زحل

ليلاً...

أطول من ليلى !

فلم أجد صنوا

للليلِ إشبيلي!!

**Tel l'étirement de l'horizon...
avec mon imagination infantile...
tel l'étirement de mon âme ...
avec une question...
nourrissant mon étonnement...**

**ô ma nuit...
je consultai les éclairés
sur les états de saturne...
s'il existait une nuit...
plus longue que la mienne !!
Mais je ne trouvai guère d'égale
à une nuit sévillane !!**

بذلك أوصى " المعتمد "

من قبلي!

أوصى العشاق والعارفين

شعرا...

جيلا بعد جيل...

ومن يقرأ غيري

وصيته

قراءة العاشق

مثلي؟!

Cela fut...
le conseil du « Al Mutamid » !!
De génération en génération...
il conseilla poésie aux amants...
et aux moines...

Qui d'autre que moi...
épelle sa volonté...
tel un amant ?

فما أطال الليلَ
عداء، شوقٌ لي
فألقبُ محرابي
والحبُّ إنجيلي!!

ليلي
زمان مكاشفة
روحي تعتلي
وغير إشراق ليلي
لا يخلو لي!!

**Le cœur est mon sanctuaire...
et l'amour mon évangile...
et l'ajournement de la nuit...
accroît mon désir brûlant...**

**Ma nuit est une ère d'illumination...
qui perce mon âme !!
Seule la splendeur de ma nuit ...
me charme !!**

عيني تشكو

بحلول ليلي

من حَوْلِ

وبصيرتي، بك، ليلي

تُشع كمشعل!

أيا ليلي

أنت كوني العسلي

عسلي المذاق

واللون

وما حولي!!

امتداد ... في امتداد

بلا مَلِّ

Mon œil gémit à l'approche de ma nuit !!

Et ma vue, grâce à toi ma nuit...

luit de mille et une flammes !!

ô ma nuit...

Tu es mon univers mielleux...

Au goût et à couleur de miel...

Et autour de moi !! Prolongement...

et prolongement sans dépression !

فطوك بلذة سكون

حين يغلي!!

وطوك بلذة صمت

يفجر حدسي...

وقولي!!

تسكرني روعة ليلى

فتُلمي أُملي!!

إشراق روح...

ووحى ذوق

قرنفلي ...

Ta longueur...
avec la douceur de son calme...
qui frémit !!
Et ta longueur
avec la douceur de son silence...
explose mon intuition ...
et mon élocution !!

La splendeur de ma nuit m'enivre...
et emplit mon espoir !!
La brillance de l'âme...
et la grâce d'un goût de giroflier

لما أبرقت الروعة

في أفق نفسي

تَدَلَّى الابداع

بحبل....

وَألف حبل!!

فريد...

غريب...

مذهل...

والحق كالجميل

سليبي...

**Plus la splendeur brillait...
dans mon esprit...
plus la créativité,
de mille et une cordes...
pendillait**

**Unique... étrange...
fantastique...
et l'évidence...
est mon descendant !!**

يَبْسُطُ الأزل

في لحظة

كصقر ينظر

من علي...

ليلي مساري

ومصير...

نفسى...

وباعت سبيلي...

**Tel un aigle...
épiant de haut...
l'éternité...
s'étend en un instant !!**

**Ma nuit est mon chemin...
et le destin... de mon âme...
et le motif de ma voie !!**

وهل من سبيل

أحلى من ليلى

في كل بعد...

وحين...

بقليلٍ ...

شفاف ليلى

كشعاع براءة طفلي!

كحدس يذيب تَغليلى

ويعجز دليلى...

**Existe-t-il meilleure voie...
que ma nuit...
en tout moment et endroit !!**

**La transparence de ma nuit...
rayon d'innocence de mon enfant !
Une intuition, anéantissant ma raison...
affaiblissant mon évidence !!**

أيا ليلي

دمت في امتداد

بروحي... ونفسي... ووجدسي

وفي كل آت...

مُقبل...

أيا ليلي

عطائي رهين ظل ليل

لا يَنْجَل!!

وفي امتدادك ليلي

تخدير جهلي!!

**ô ma nuit...
survenant à tout venu...
prenant une distension...
de mon âme...
de mon esprit ...
de mon intuition pour résidence...**

**ô ma nuit...
mes dons sont captifs de l'ombre...
d'une nuit interminable !!
Et dans ton allongement...
ma nuit...
mon ignorance disparaît !!**

فلا بعدَ...

ولا قبل!

إن هي إلا حيل!

وأوهام عقلٍ...

منفعلٍ ...

أنت ... يا ليل

تمحو

قرف النهار

بأطراف السدول!!

نهار حقلٍ ...

وعقلٍ عليلٍ ...

**Ni avant... Ni après !!
Ce ne sont que des tours !!
Des illusions issues
d'un esprit déchainé...**

**ô nuit...
Tu effaces...
les horreurs de la journée...
avec tes volets !!
Une journée de labeur
et un esprit souffrant**

تدغدغ روعي

كرغوة الأصل!!

والهامك لي

يشكلني...

حين أختلي!!

فتشع ذاتي

حروفا

تفوح ... وتدلي

تحكي رقصة ذاتي

بلا نعل...

**Caressant mon âme
telle une écume de l'origine !!
Et l'inspiration dont tu m'emplis,
me compose dans mon isolement !!**

**Mon être rayonne... de lettres...
se répandant
et pendillant !!
Relatant la dance de mon âme ...
pieds dévêtus !!**

كرقصة التكوين

في رَحِمِ جليلٍ؛

يحرك أوتار ربابي...

وطبلي وعودي

يصول ... بأركاني

ويشكل بديلي

أيا ليلى

حلقة الظلال ...

فيك مشيمة...

بلا حبل!!

مشيمة إبداع...

كنزوة جموح..

بخيلي...

**Telle une dance de conception
dans un utérus majestueux !!
Animant les cordes de mon rabab...
De mon tambour et mon oud...
Liant mes recoins
et formant mon substitut !!**

**ô ma nuit...
ta pénombre
est un placenta sans cordon !!
Un placenta de créativité...
telle une fantaisie
rebelle de mon étalon !!**

كدوامة صحراء

تبيض...

أهرام رمل!!

كتقب أسود

يعتصر الكون

يهدى سرمدا

حلاً...

وَألف حلّ...

كفورة "دجلة"...

كتيار حياة ...

"نيلي"!!

كبهجة آذار

يداعب أول أبريل!!

كدوار النشوة

في ذروة الوصل...

**Tel un ouragan saharien
créant des pyramides de sable !!**

**Tel un trou noir
pressant l'univers...
soumettant à l'éternité
mille et une solutions !!**

Telle l'effervescence du fleuve Tigre...

Tel le courant d'une vie du Nil !!

**Telle la joie de mars
qui effleure le début d'avril !!**

**Tel l'enivrement de l'extase
au sommet de l'alliance...**

de l'appel !!

كرعشة ورد

مترنج...

ثملٍ...

بوصالٍ

تَقْبِيلِ النَحْلِ...

كدوامة الحدس

تَفُلُّ تروس العقل!!

عقلٌ...

يساجل ... يماري...

عليلا!

يترنج من شلل!!

**Tel le frémissement d'une rose
chancelante...
ivre... de bises d'abeilles !!**

**Telle une tornade d'intuition brisant
les armures de l'esprit !!
Un esprit se débattant...
luttant...
endolori !
Chancelant d'obstruction !!**

خصوبتي بك ليلي

مُخَصَّبةٌ

من أولٍ!!

وتحرير خصوبتي

يعلو ...

وَهَمَّ التَّسْلِسُ!

تلقي بي في يَمِّ

بهيجٍ

يا ليلي

حيث رؤياي

مدخلي...

**Grâce à toi ma nuit...
ma fertilité est ample d'emblée !!
La libération de ma fertilité
surmonte l'illusion de la succession !!**

**M'éjectant...
dans une mer joyeuse...
ô ma nuit !!
D'où ma vue
est mon portail !!**

انت يا ليلى!

نافذة روعي...

لحرق أبعاد ساحلي!!

لنفي كل فصل...

ظلك أيا ليلى

راقص...

بين الأحلام

والمقل!!

**Toi ma nuit !!
Est la fenêtre de mon âme...
afin de nier toute saison...
afin de brûler les dimensions...
mon littoral !!**

**Ton ombre... ma nuit...
dance entre les rêves
et les rêveries !!**

وزمانك

يا ليلى!

لا يندي جبيني

من خجل...

وهل رعشة البهجة

يا ليلى!

ترقص

من وجل!!

**Ton ère joviale... ma nuit !
N'humecte point...
mon front de modestie !!**

**Le frisson de la joie...
ô ma nuit !!
Ne dance-t-il point de frayeur ?!**

فَرَمَانِكَ لِيَلِي
رَاحُ رَغْوَةِ الْأَزَلِ ...
وَحُلُوكَ
فِي سَاعَتِي

**Ton ère... ma nuit...
est un luxe de l'écume de l'éternité...
et ton arrivée...
ajourne mon heure !!**
